

ELISABETTA PALTRINIERI (Università degli Studi di Torino)

Dal cacao ai peperoni: traduttori e ri-traduttori europei di prodotti messicani attraverso il primo trattato sulla natura e le qualità del cioccolato.

DORA MANCHEVA (Université de Genève)

De las cosas que se traen de las Indias Occidentales y que sirven de uso a la filología.

14.30 – La traducción en imágenes de elementos científicos

Presidencia de mesa: Carmen Navarro

PETER MASON (Investigador independiente)

El rol de las Canarias en la traducción visual del Nuevo Mundo para el Viejo Continente.

FRANCESC RODRÍGUEZ Y CECILIO GARRIGA (Grupo NEOLCYT – Universitat Autònoma de Barcelona)

Ilustraciones de la ciencia en la lexicografía española.

15.30 – Clausura



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

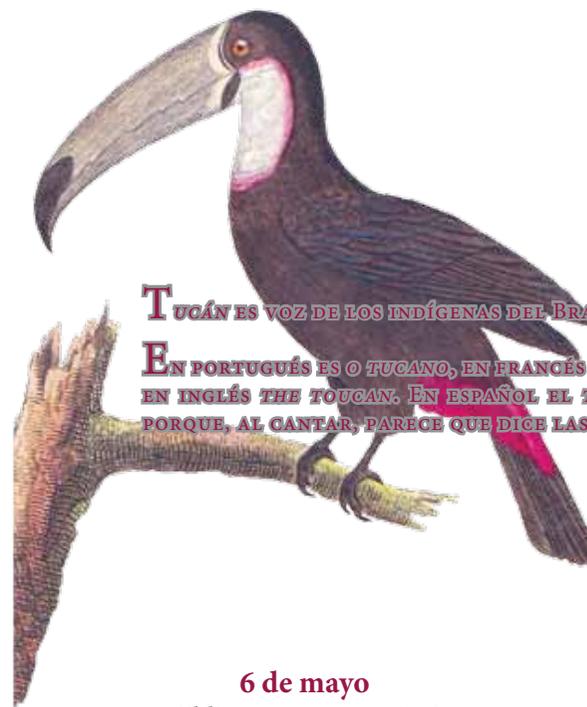
INTERSECCIONES

Ciencias y traducción en el mundo hispánico

COLOQUIO INTERNACIONAL

Verona

6 y 7 de mayo de 2015



TUCÁN ES VOZ DE LOS INDÍGENAS DEL BRASIL.

EN PORTUGUÉS ES O TUCANO, EN FRANCÉS LE TOUCAN, EN ITALIANO IL TUCANO, EN INGLÉS THE TOUCAN. EN ESPAÑOL EL TUCÁN, PERO TAMBIÉN EL DIOSTEDÉ, PORQUE, AL CANTAR, PARECE QUE DICE LAS PALABRAS «DIOS TE DÉ».

COMITÉ CIENTÍFICO
Natividad Gallardo San Salvador
Cecilio Garriga
Carmen Navarro

COMITÉ ORGANIZADOR
Elena Dal Maso
Elisa Sartor

PROYECTO CIENTÍFICO Y ORGANIZACIÓN

Matteo De Beni
(matteo.debeni@univr.it)

6 de mayo

Biblioteca Arturo Frinzi
Via San Francesco, 20

7 de mayo

Museo Civico di Storia Naturale
Lungadige Porta Vittoria, 9



MIÉRCOLES 6 DE MAYO
SALA «INCONTRO CON L'AUTORE», BIBLIOTECA FRINZI
Via San Francesco, 20

9.30 – Apertura

ROBERTA FACCHINETTI (Directora del Depto. de «Lingue e Letterature Straniere», Verona)

MATTEO DE BENI (Università degli Studi di Verona)

10.00 – Botánica, traducción y lexicografía
Presidencia de mesa: Elena Dal Maso

ANTONI NOMDEDEU RULL (Universitat Rovira i Virgili)
Botánica y lexicografía en el siglo XVIII: diccionarios tournefortianos y diccionarios linneanos.

TERESA GIL GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid)
Tecnicismos en los primeros vocabularios bilingües español-italiano (siglos XVI y XVII).

11.30 – Saberes científicos y patrimonio bibliográfico antiguo
Presidencia de mesa: Matteo De Beni

ORESTE TRABUCCO (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli)
Filologia e ittionimia: il Nomenclator aquatilium animantium di Gesner.

ALEJANDRA ULLA LORENZO (University College Dublin)
«Iberian Book Project» (1450-1650): sobre los usos del catálogo en el estudio del libro científico antiguo.

PAOLA CALEF (Università degli Studi di Torino)
«Las cosas aromáticas que son para el corazón». La ricetta medica del codice dantesco di Santillana.

14.15 – El viaje del texto científico hacia y desde la España ilustrada
Presidencia de mesa: Alejandra Ulla Lorenzo

NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR (Universidad de Granada – Grupo «El léxico del español en su historia») **Y CARMEN NAVARRO** (Università degli Studi di Verona – Grupo «El léxico del español en su historia»)
El papel de la traducción en la difusión de los saberes científicos en el siglo XVIII español.

ELENA DAL MASO, ELISA SARTOR Y MATTEO DE BENI (Università degli Studi di Verona – Grupo «El léxico del español en su historia»)
La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares.

15.45 – Entre ciencia y literatura
Presidencia de mesa: Elisa Sartor

ANTONELLA CANCELLIER (Università degli Studi di Padova)
Comunicare la scienza tra epistemologia, etica e segno poetico: Poemas químicos. Un poema sobre cada elemento di Mario Markus.

MARCO PAONE (Universidade de Santiago de Compostela – Università degli Studi di Perugia)
Y LORENA PAZ LÓPEZ (Universidade de Santiago de Compostela)
El desafío de la traducción científica en el ámbito literario: Tiempo de silencio de Luis Martín-Santos.

16.45 – Presentación del volumen:
De los descubrimientos a las taxonomías.
La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración
(Colección *Pliegos Hispánicos*, 1)

CECILIO GARRIGA (Universitat Autònoma de Barcelona)
MATTEO DE BENI (Università degli Studi di Verona)



JUEVES 7 DE MAYO
SALA CONVEGNI DEL MUSEO CIVICO DI STORIA NATURALE
Lungadige Porta Vittoria, 9

10.15 – Traducción, divulgación científica y enseñanza
Presidencia de mesa: Natividad Gallardo San Salvador

JULIA PINILLA MARTÍNEZ Y NOELIA MICÓ (Universitat de València – IULMA – TRADCyT)
Ciencias naturales, enseñanza y traducción.

MARIA AMALIA BARCHIESI (Università degli Studi di Macerata)
Apuntes para una semiótica de los textos científicos divulgativos en lengua española.

11.45 – Noticias de las Indias
Presidencia de mesa: Antoni Nomdedeu Rull

LUIS PABLO NÚÑEZ (Grupo «Español, lengua de la Ciencia», CSIC – Grupo CHER, Université de Strasbourg)
Tradición y traducción de los textos botánicos: mapa geográfico y cronológico de las obras botánicas en Europa. El caso de la difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578) de Cristóbal de Acosta.